

ἦσαν δανιστῆ¹⁴⁸ τινι· ὁ εἷς ὠφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
 erano prestatore qualcuno! il uno debitore denari cinquecento, il ma
 ἕτερος πενήκοντα. **42** μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
 altro cinquanta. non avendo loro pagato entrambi
 ἔχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
 graziava. chi dunque loro maggiore amerà lui?
43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω¹⁴⁹ ὅτι ὧ τὸ πλεῖον
 rispondendo Simone disse: suppongo che quale il maggiore
 ἔχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. **44** καὶ στραφεὶς
 graziato. il ma disse a lui: corretto giudichi. e giratosi
 πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν
 presso la donna al Simone disse: guardi questa la
 γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
 donna? entro tua dentro la casa, acqua mio sopra piedi
 οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας
 non dato! lei ma le lacrime bagnato mio i piedi
 καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. **45** φίλημά¹⁵⁰ μοι οὐκ ἔδωκας·
 e i capelli suoi asciugua fuori. bacio mio non dato!
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν¹⁵¹ καταφιλοῦσά μου τοὺς
 lei ma da quale entrato non cessato dare forte affetto mio i
 πόδας. **46** ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
 piedi. olio la testa mia non cosparso! lei ma
 μύρω ἤλειπεν τοὺς πόδας μου. **47** οὗ χάριν λέγω σοι,
 mirra cosparge i piedi di me. quello grazia dico a te,
 ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ·
 rilasciati i peccati suoi i molti, che amato molto!
 ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. **48** εἶπεν δὲ αὐτῇ·
 quale ma poco rilasci, poco ama. disse ma a lei:
 ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. **49** Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι
 rilasciati tuo i peccati. E iniziano i insieme sdraiati
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;
 dicono in se stessi: chi questo è quale e peccati rilascia?
50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
 disse ma presso la donna: la fede tua salvata te!
 πορεύου εἰς εἰρήνην.
 viaggia via dentro pace.

8

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν
 E divenuto in il successione e lui viaggia attraverso giù città

¹⁴⁸ δανιστῆ - creditore, prestatore di denaro, dare denaro per interessi, usuraio, dare denaro per fare affari

¹⁴⁹ ὑπολαμβάνω - prendo sotto, seguire un discorso, rispondere o discutere per aggiungere a quello che un altro ha detto, prendere nella mente, presumere, supporre

¹⁵⁰ φίλημά - condivido affetto caldo, mostrare rispetto o affetto tra amici che condividono un legame profondo, bacio

¹⁵¹ διέλιπεν - attraverso dimenticanza, interporre un'attesa, rimandare per un po' di tempo qualcosa già cominciato